

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1995-1996

24 JUNI 1996

Wetsontwerp houdende instemming met het aanvullend Akkoord, ondertekend te Brussel op 13 maart 1991, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Aanvullend akkoord tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen	6
Voorontwerp van wet	10
Advies van de Raad van State	11

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

24 JUIN 1996

Projet de loi portant assentiment à l'Accord additionnel signé à Bruxelles le 13 mars 1991, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Accord additionnel modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune	6
Avant-projet de loi	10
Avis du Conseil d'État	11

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring het te Brussel op 13 maart 1991 ondertekende aanvullend Akkoord tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976.

Al is het zo dat ook de recente Belgische hervormingen enkele aanpassingen noodzakelijk hebben gemaakt, toch strekt het aanvullend Akkoord voornamelijk ertoe rekening te houden met de Finse belastinghervorming die met ingang van 1 januari 1990 toepassing vindt en die voorziet in de volledige verrekening van de Finse vennootschapsbelasting die op dividenden drukt, met de belasting die door de aandeelhouders die inwoner zijn van Finland is verschuldigd. De budgettaire «nuloperatie» van het nieuwe stelsel is gewaarborgd door de heffing van een compenserende belasting ten laste van de Finse uitdelende vennootschap telkens die vennootschap de vennootschapsbelasting op de uitgedeelde winsten niet tegen het normale tarief heeft vereffend.

1. Dividenden (art. I)

De in de bronstaat verschuldigde belasting zal voortaan worden beperkt:

— tot 5 pct. van het brutobedrag van de dividenden, wanneer deze betrekking hebben op rechtstreekse deelnemingen van ten minste 25 pct. die in het bezit zijn van vennootschappen;

— tot 15 pct. in andere gevallen.

2. Tantièmes (art. II)

Inkomsten die bestuurders, commissarissen, enzovoort van vennootschappen ingevolge hun mandaat verkrijgen, mogen worden belast in de woonplaatsstaat van de vennootschap die de inkomsten is verschuldigd.

Beloningen verkregen door diezelfde personen of door vennoten in personenvennootschappen ter zake van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, mogen worden belast in de Staat waar de werkzaamheid wordt uitgeoefend.

3. Pensioenen en lijfrenten (art. III)

Het recht van belastingheffing van de bronstaat is uitgebreid tot inkomsten uit pensioensparen, alsmede tot lijfrenten.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation l'Accord additionnel signé à Bruxelles le 13 mars 1991, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signé à Bruxelles le 18 mai 1976.

Si les récentes réformes intervenues en Belgique ont nécessité quelques adaptations, l'Accord additionnel vise surtout à tenir compte d'une réforme fiscale finlandaise applicable à partir du 1^{er} janvier 1990 et qui prévoit l'imputation totale de l'impôt des sociétés finlandais frappant les dividendes sur l'impôt dû par les actionnaires résidents de la Finlande, la «gratuité» budgétaire du nouveau régime étant assurée par la perception d'un impôt compensatoire à charge de la société finlandaise distributrice chaque fois que celle-ci n'a pas acquitté sur les bénéfices distribués l'impôt des sociétés au taux normal.

1. Dividendes (art. I)

L'impôt dû dans l'État de la source des dividendes sera dorénavant limité:

— à 5 p.c. du montant brut des dividendes, lorsque ceux-ci sont afférents à des participations d'au moins 25 p.c. détenues directement par des sociétés;

— à 15 p.c. dans les autres cas.

2. Tantièmes (art. II)

Les revenus tirés de leur mandat par des administrateurs, commissaires, etc., de sociétés sont imposables dans l'État de résidence de la société débitrice.

Les rémunérations obtenues par ces mêmes personnes ou par des associés dans des sociétés de personnes en raison d'activités journalières de direction ou de caractère technique sont imposables dans l'État d'exercice de l'activité.

3. Pensions et rentes (art. III)

Le droit d'imposition de l'État de la source a été étendu aux revenus provenant de l'épargne-pension ainsi qu'aux rentes.

4. Vermijding van dubbele belasting (art. IV)

De dubbele belasting van Belgische dividenden wordt voortaan in Finland vermeden door middel van de vrijstellingsmethode, indien de Finse vennootschap die de dividenden verkrijgt onmiddellijk ten minste 10 pct. van het stemrecht in de Belgische uitdelende vennootschap bezit.

In België wordt de dubbele belasting in de regel vermeden overeenkomstig de regels die gewoonlijk in dergelijke overeenkomsten zijn vastgelegd.

5. Verkrijgingdooreenvennootschapvanhaareigen aandelen en verdeling van het maatschappelijk vermogen (art. V)

Aangezien de bijzondere aanslag in geval van verkrijging van haar eigen aandelen door een Belgische vennootschap of in geval van verdeling van haar maatschappelijk vermogen is afgeschaft, is artikel 29, § 1, van de oude Overeenkomst, dat geen toepassing meer vindt, dus opgeheven.

6. Protocol

Finland heeft zich ertoe verbonden de onderhandelingen met België te heropenen ingeval Finland akkoord zou gaan om de hierboven genoemde Finse compenserende belasting die na de recente Finse belastinghervorming is ingevoerd, zonder wederkerigheidsvoorwaarde aan de inwoners van enigerlei Europese Staat terug te storten.

7. Slotbepalingen

Het aanvullend Akkoord zal in werking treden op de dertigste dag na de datum waarop de laatste mededeling is gedaan dat aan alle grondwettelijke voorschriften ter zake is voldaan en de bepalingen van het aanvullend Akkoord zullen hun toepassing vinden op dividenden die zijn betaald op of na 1 januari 1990 en op tantièmes, pensioenen en lijfrenten verkregen op of na 1 januari van het jaar na dat van de inwerkingtreding.

*
* *

De Regering is van oordeel dat het aanvullend Akkoord bevredigende oplossingen bevat voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Finland bestaan.

4. Prévention de la double imposition (art. IV)

La double imposition des dividendes belges est désormais évitée en Finlande par la méthode de l'exemption pour autant que la société finlandaise bénéficiaire des dividendes contrôle directement au moins 10 p.c. des droits de vote dans la société distributrice belge.

En Belgique, la double imposition est généralement évitée suivant les règles habituellement prévues dans ce type de convention.

5. Rachat par une société de ses propres actions et partage de l'avoir social (art. V)

La cotisation spéciale en cas de rachat par une société belge de ses propres actions ou en cas de partage de son avoir social étant supprimée, l'article 29, § 1^{er}, de l'ancienne Convention ne trouve plus à s'appliquer et a donc été supprimé.

6. Protocole

La Finlande s'est engagée à rouvrir les négociations avec la Belgique au cas où elle accepterait de rembourser aux résidents d'un État européen quelconque, et ce sans qu'une réciprocité lui soit accordée, l'impôt compensatoire finlandais introduit par la récente réforme fiscale finlandaise et dont il est question ci-avant.

7. Dispositions finales

L'Accord additionnel entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de la deuxième notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet, et ses dispositions s'appliqueront aux dividendes payés à partir du 1^{er} janvier 1990 et aux tantièmes, pensions et rentes recueillis à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur.

*
* *

Le Gouvernement estime que l'Accord additionnel apportera une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition existant entre la Belgique et la Finlande.

Daarom stelt de Regering u voor dit aanvullend Akkoord spoedig goed te keuren opdat het binnen de kort mogelijke tijd in werking kan treden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

*De minister van Financiën
en Buitenlandse Handel,*

Philippe MAYSTADT.

C'est pourquoi, il vous propose d'approuver rapidement cet Accord additionnel afin qu'il puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

*Le ministre des Finances
et du Commerce extérieur,*

Philippe MAYSTADT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën en Buitenlandse Handel zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2

Het aanvullend Akkoord, ondertekend te Brussel op 13 maart 1991, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 2 mei 1996.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE.

*De minister van Financiën
en Buitenlandse Handel,*

Ph. MAYSTADT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances et du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances et du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord additionnel, signé à Bruxelles le 13 mars 1991, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 mai 1996.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

*Le ministre des Finances
et du Commerce extérieur,*

Ph. MAYSTADT.

AANVULLEND AKKOORD

tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Finland,

WENSENDE een Aanvullend Akkoord te sluiten tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976 (hierna te noemen «de Overeenkomst»),

Zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL I

Artikel 10, paragraaf 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

«2. Deze dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de dividenden ontvangt de werkelijke genietter ervan is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien die persoon een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden, in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.»

ARTIKEL II

Artikel 16 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

«Artikel 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke hiervoor worden bedoeld.

2. Beloningen betaald door een vennootschap aan haar bestuurders ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard en beloningen betaald door een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op

ACCORD ADDITIONNEL

modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Finlande,

DÉSIREUX de conclure un Accord additionnel modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976 (ci-après dénommé «la Convention»),

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

L'article 10, paragraphe 2, de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

«2. Toutefois, ces dividendes sont imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes, si cette personne est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.»

ARTICLE II

L'article 16 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

«Article 16

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. La présente disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de services rendus dans l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions similaires à celles visées ci-avant.

2. Les rémunérations payées par une société à ses administrateurs en raison de services rendus dans l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique et les rémunérations payées par une société, autre qu'une société par actions, à ses

aandelen, aan haar vennoten ter zake van hun in die hoedanigheid uitgeoefende persoonlijke werkzaamheden, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, paragraaf 1, worden belast alsof de beloningen zouden zijn betaald ter zake van een dienstbetrekking.»

ARTIKEL III

Artikel 18 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende:

« Artikel 18

Pensioenen en lijfrenten

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, en onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, mogen pensioenen en andere, periodieke of niet-periodieke vergoedingen betaald overeenkomstig de sociale zekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of overeenkomstig een algemene regeling ter bevordering van het maatschappelijk welzijn van een overeenkomstsluitende Staat en lijfrenten die uit die Staat afkomstig zijn, in die Staat worden belast.

3. De uitdrukking «lijfrenten», zoals gebezigd in dit artikel, betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, gedurende het leven of gedurende een vastgestelde of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat (niet zijnde bewezen diensten).»

ARTIKEL IV

Artikel 24 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende:

« Artikel 24

Vermijding van dubbele belasting

1. In Finland wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) Indien een inwoner van Finland inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst in België mogen worden belast, verleent Finland, onder voorbehoud van de bepalingen van subparagraaf b):

(i) een vermindering op de belasting naar het inkomen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting naar het inkomen;

(ii) een vermindering op de belasting naar het vermogen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting naar het vermogen.

Deze vermindering overschrijdt echter in geen van beide gevallen dat deel van de belastingen naar het inkomen of naar het vermogen, zoals deze berekend zijn vóór het verlenen van de vermindering, dat kan worden toegerekend aan het inkomen of aan het vermogen, naar gelang van het geval, dat in België mag worden belast.

associés en raison de leur activité personnelle en cette qualité sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 1^{er}, comme si les rémunérations étaient payées en raison d'un emploi salarié.»

ARTICLE III

L'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 18

Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, et sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un État contractant en vue d'assurer le bien-être social, ainsi que les rentes provenant de cet État, sont imposables dans cet État.

3. Le terme «rente» employé dans le présent article désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent (autre que des services rendus).»

ARTICLE IV

L'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 24

Prévention de la double imposition

1. En ce qui concerne la Finlande, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, la Finlande déduit, sous réserve des dispositions du sous-paragraphe b):

(i) de l'impôt dû sur les revenus de cette personne, un montant égal aux impôts sur le revenu payés en Belgique;

(ii) de l'impôt dû sur la fortune de cette personne, un montant égal aux impôts sur la fortune payés en Belgique.

Toutefois, dans l'un et l'autre cas, la déduction ne peut excéder la fraction des impôts sur le revenu ou sur la fortune calculés avant application de la déduction, qui correspond, suivant le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Belgique.

b) Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van België aan een vennootschap die inwoner is van Finland en die onmiddellijk ten minste 10 pct. van het stemrecht bezit in de vennootschap die de dividenden betaalt, zijn vrijgesteld van de Finse belasting.

c) Indien een inwoner van Finland inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in Finland van belasting zijn vrijgesteld, mag Finland evenwel om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, de vrijgestelde inkomsten of het vrijgestelde vermogen in aanmerking nemen.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die, of vermogen bezit dat, ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 6, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Finland mogen worden belast, stelt België die inkomsten of dat vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of dat vermogen niet waren vrijgesteld.

b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf e) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragraaf 2 of 6, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragraaf 2 of 6, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die overeenkomstig de bepalingen van artikel 13, paragraaf 3, in Finland werden belast, mag het bedrag van de Belgische belasting dat evenredig betrekking heeft op die inkomsten niet hoger zijn dan het bedrag dat volgens de Belgische wetgeving zou worden geheven indien die inkomsten als in het buitenland behaalde en belaste beroepsinkomsten belastbaar zouden zijn.

d) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt uit een onverdeelde nalatenschap die inwoner is van Finland, en die inkomsten op grond van de Overeenkomst in Finland mogen worden belast, zijn de bepalingen van subparagraaf a) of subparagraaf b), van toepassing naar gelang van de aard van de inkomsten.

e) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van Finland, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen bepaald in de Belgische wetgeving.

f) Indien verliezen van een onderneming gedreven door een inwoner van België die aan een in Finland gelegen vaste inrichting kunnen worden toegerekend voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover deze winsten ook in Finland door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld. »

b) Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Finlande et qui contrôle directement au moins 10 p.c. des droits de vote dans la société qui paie les dividendes sont exemptés d'impôt finlandais.

c) Lorsque, conformément aux dispositions de la Convention, les revenus reçus ou la fortune possédée par un résident de la Finlande sont exemptés d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt dû sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, prendre en compte le revenu ou la fortune exemptés.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède de la fortune qui sont imposables en Finlande conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphes 2 et 6, et de l'article 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe e) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2 ou 6, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui ont été imposés en Finlande conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 3, le montant de l'impôt belge correspondant proportionnellement à ces revenus ne peut excéder celui qui serait perçu en vertu de la législation belge si lesdits revenus étaient imposables au titre de revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

d) Lorsqu'un résident de la Belgique tire des revenus d'une succession indivise qui est un résident de la Finlande, et que ces revenus sont imposables en Finlande conformément à la Convention, les dispositions du sous-paragraphe a) ou du sous-paragraphe b), suivant les cas, s'appliquent compte tenu de la nature desdits revenus.

e) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident de la Finlande, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société sont exemptés d'impôt des sociétés en Belgique dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

f) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique et imputables à un établissement stable situé en Finlande ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Finlande en raison de leur compensation avec lesdites pertes. »

ARTIKEL V

Artikel 29, paragraaf 1 van de Overeenkomst wordt opgeheven en de huidige paragrafen 2 tot 5 worden de paragrafen 1 tot 4.

ARTIKEL VI

De volgende aanvullende bepalingen vormen een Protocol bij de Overeenkomst en maken een integrerend deel uit van die Overeenkomst:

«*PROTOCOL*»

Artikel 10 van de Overeenkomst, zoals gewijzigd door Het Aanvullend Akkoord, ondertekend te Brussel op 13 maart 1991, vloeit voort uit de belastingwetten welke die datum in beide overeenkomstsluitende Staten van kracht zijn. Die wetten stellen de overeenkomstsluitende Staten niet in staat een regeling uit te werken die dividenden welke worden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat op een meer geïntegreerde wijze behandelt.

Er is echter overeengekomen dat wanneer Finland in een dubbelbelastingverdrag gesloten tussen Finland en een derde Staat, zijnde een Europese Staat, akkoord gaat om onder wederkerigheidsvoorwaarde de Finse compenserende belasting («compensatory tax») terug te storten ter zake van dividenden die door een vennootschap die inwoner is van Finland aan inwoners van die derde Staat zijn betaald, de Regering van Finland onmiddellijk de Regering van België zal inlichten en met de Regering van België onderhandelingen zal aanvatten ten einde de inwoners van België op dezelfde wijze te behandelen als de inwoners van de derde Staat.»

ARTIKEL VII

1. De Regeringen van de overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar mededelen dat aan alle grondwettelijke voorschriften met betrekking tot de inwerkingtreding van dit Aanvullend Akkoord is voldaan.

2. Het Aanvullend Akkoord zal in werking treden op de dertigste dag na de datum waarop de laatste van de in paragraaf 1 vermelde mededelingen is gedaan en haar bepalingen zullen toepassing vinden:

a) met betrekking tot dividenden die zijn betaald op of na 1 januari 1990;

b) met betrekking tot inkomsten als bedoeld in de artikelen 16 en 18 van de Overeenkomst, die op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Aanvullend Akkoord in werking treedt, zijn verkregen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Aanvullend Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 13 maart 1991, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Voor de Regering van de Republiek Finland,

ARTICLE V

L'article 29, paragraphe 1^{er}, de la Convention est supprimé et les paragraphes 2 à 5 actuels deviennent les paragraphes 1^{er} à 4.

ARTICLE VI

Les dispositions additionnelles suivantes constituent un Protocole à la Convention et feront partie intégrante de cette Convention:

«*PROTOCOLE*»

L'article 10 de la Convention, tel que modifié par l'Accord additionnel, signée à Bruxelles le 13 mars 1991, résulte des législations fiscales en vigueur à cette date dans chaque État contractant. Ces législations ne permettent pas aux États contractants de mettre au point un traitement plus complet applicable aux dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant.

Toutefois, il est entendu que si, dans une Convention préventive de la double imposition conclue par la Finlande avec un État tiers européen, la Finlande accepte de rembourser sans conditions de réciprocité l'impôt compensatoire finlandais relatif aux dividendes payés par une société qui est un résident de la Finlande à des résidents de l'État tiers, le Gouvernement finlandais en informera sans délai excessif le Gouvernement belge et entamera des négociations avec le Gouvernement belge en vue d'accorder aux résidents de la Belgique le même traitement que celui prévu en faveur des résidents de l'État tiers.»

ARTICLE VII

1. Les Gouvernements des États contractants se notifieront l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel.

2. L'Accord additionnel entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de la seconde notification visée au paragraphe 1^{er} et ses dispositions s'appliqueront:

a) en ce qui concerne les dividendes payés à partir du 1^{er} janvier 1990;

b) en ce qui concerne les revenus visés aux articles 16 et 18 de la Convention recueillis à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord additionnel.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord additionnel.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 13 mars 1991, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande,

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

Voorontwerp van wethoudende instemming met het Aanvullend Akkoord, ondertekend te Brussel op 13 maart 1991, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2

Het Aanvullend Akkoord, ondertekend te Brussel op 13 maart 1991, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976, zal volkomen uitwerking hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord additionnel, signé à Bruxelles le 13 mars 1991, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord additionnel, signé à Bruxelles le 13 mars 1991, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 3 juni 1993 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van de te Brussel op 13 maart 1991 ondertekende aanvullend Akkoord tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Finland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976», heeft op 16 juni 1993 het volgend advies gegeven:

Aan het begin van het enige artikel schrijve men «Het Aanvullend Akkoord» in plaats van «Dit Aanvullend Akkoord».

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en Y. KREINS, staatsraden;

De heren F. DELPÉRÉE en J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw R. DEROY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J.-L. PAQUET, adjunct-referendaris.

De Griffier,

R. DEROY.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 3 juin 1993, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de l'Accord additionnel, signé à Bruxelles le 13 mars 1991, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 1976», a donné le 16 juin 1993 l'avis suivant:

Au début de l'article unique, il convient d'écrire «L'Accord additionnel» au lieu de «Cet Accord additionnel».

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. Y. BOUCQUEY et Y. KREINS, conseillers d'État;

MM. F. DELPÉRÉE et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation;

Mme R. DEROY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J.-L. PAQUET, référendaire adjoint.

Le Griffier,

R. DEROY.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.